

مرسوم رقم (٣٢) لسنة ٢٠١٧

بالتصديق على اتفاقية لإلغاء التأشيرة لحاملي الجوازات الدبلوماسية
والخاصة وجوازات الخدمة بين حكومة دولة قطر
وحكومة جمهورية فنزويلا البوليفارية

نحن تميم بن حمد آل ثاني أمير دولة قطر ،

بعد الاطلاع على الدستور ،

وعلى وثيقة التصديق الصادرة في الخامس عشر من شهر رمضان عام ١٤٣٧
هجريه ، الموافق للعشرين من شهر يونيو عام ٢٠١٦ ميلادية ،
وعلى اقتراح وزير الخارجية ،
وعلى مشروع المرسوم المقدم من مجلس الوزراء ،

رسمنا بما هو آت :

مادة (١)

صُودق على اتفاقية لإلغاء التأشيرة لحاملي الجوازات الدبلوماسية والخاصة
وجوازات الخدمة بين حكومة دولة قطر وحكومة جمهورية فنزويلا البوليفارية ،
الموقعة بمدينة كاراكاس بتاريخ ٢٥/١١/٢٠١٥ ، المرفق نصها بهذا المرسوم ، وتكون
لها قوة القانون ، وفقاً للمادة (٦٨) من الدستور .

مادة (٢)

على جميع الجهات المختصة ، كل فيما يخصه ، تنفيذ هذا المرسوم . ويُعمل به من تاريخ صدوره . ويُنشر في الجريدة الرسمية .

تميم بن حمد آل ثاني
أمير دولة قطر

صدر في الديوان الأميري بتاريخ: ١٩ / ٩ / ١٤٣٨ هـ
الموافق: ١٤ / ٦ / ٢٠١٧ م

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



**اتفاقية إنشاء وتشغيل العنابر الدبلوماسية والخاصة وجوازات الخدمة
بين**

حكومة دولة قطر وحكومة جمهورية فنزويلا البوليفارية

إن حكومة دولة قطر .
وحكومة جمهورية فنزويلا البوليفارية .
والمشار إليهما فيما بعد بـ "الطرفان" .
انطلاقاً من رغبتهما في تعزيز علاقات الصداقة القائمة بين البلدين ،
وسعيهما من أجل المزيد من تقوية وتوطيد هذه العلاقات .
ورغبةً منهما في تسهيل سفر رعايا الطرفين من حملة الجوازات الدبلوماسية
والخاصة و جوازات الخدمة بين البلدين .
قد اتفقتا على ما يلي :

مادة (١)

تدخل في إطار هذه الاتفاقية جوازات السفر الآتية:
١- في دولة قطر: جوازات السفر الدبلوماسية والجوازات الخاصة .
٢- في جمهورية فنزويلا البوليفارية : جوازات السفر الدبلوماسية وجوازات الخدمة .

مادة (٢)

يعفى رعايا أي من الدولتين من حملة الجوازات المشار إليها في المادة
(١) من هذه الاتفاقية ، من شرط الحصول على تأشيرة لدخول أو عبور
أو مفادرة أراضي الطرفين وذلك لمدة أقصاها (٩٠) تسعين يوماً من تاريخ
الدخول .
وعند انتهاء هذه المدة يتوجب استخراج تأشيرات للمالكين للإقامة في
أراضي الطرف الآخر .

مادة (٣)

١- يجوز لرعايا الطرفين الذين يعملون الجوازات المشار إليها في المادة (١) من هذه الاتفاقية ، للعمل في بعثة دبلوماسية دولية أو مكتب قنصلي، أو وكالة دولية في أراضي أي من الطرفين دخول أو عبور أو مغادرة أراضي الطرف الآخر أو الإقامة فيها دون الحاجة إلى تأشيرة، وذلك حتى مدة (٩٠) تسعين يوماً من تاريخ الدخول ويتم القيام بالأجزاء المتعلقة بالإقامة إلى نهاية فترة تفويض البعثة في غضون (٩٠) تسعين يوماً .

٢- تقدم التسهيلات المشار إليها في الفند (١) من هذه المادة طول مدة التفويض الرسمية لرعايا المنكوبين وأفراد أسرهم (الزوجات والأولاد والبنين والبنات والوالدين) من لحظة منحهم الجوازات المنصوص عليها في المادة (١) من هذه الاتفاقية .

٣- يخطر كل طرف الطرف الآخر بوصول حملة الجوازات المشار إليها في المادة (١) من هذه الاتفاقية، الذين تم تعيينهم للعمل في البعثة الدبلوماسية أو المكتب القنصلي، أو الوكالة الدولية التي تتخذ من أراضي الطرف الآخر مقراً لها وأفراد أسرهم المرافقين لهم وذلك فور دخولهم لأراضي الطرف الآخر.

مادة (٤)

يحق لعملة الجوازات المشار إليها في المادة (١) من هذه الاتفاقية، أن يعبروا حدود أراضي الطرف الآخر من نقاط عبور الحدود المشروعة المفتوحة للمواطنين الدوليين .

مادة (٥)

١- لا تعفي هذه الاتفاقية حملة الجوازات المشار إليها في المادة (١) من هذه الاتفاقية، من الالتزام باحترام القوانين واللوائح والتشريعات السائدة في البلد المستقبل .

٢- يحتفظ كل طرف بالحق في رفض الدخول إلى أو الإقامة في أراضيه لأي من رعايا الطرف الآخر من حملة الجوازات المشار إليها في المادة (١) من هذه الاتفاقية الذين يعتبرون غير مرغوب فيهم خاصة أولئك الذين يمكن اعتبارهم تهديداً للنظام العام أو الصحة العامة أو السلامة العامة .

مادة (٦)

في حالة فقد أحد رعايا أحد الطرفين جواز سفره / سفرها في أراضي الطرف الآخر فعليه أن يخطر السلطات المعنية في البلد المستقبل لتقوم بالتخاذ الإجراءات اللازمة في هذه الخصوص ، وعلى البعثة الدبلوماسية والقنصلية المعنية أن تصدر جوازاً جديداً أو وثيقة سفر للشخص المعني وأن تخطر السلطات المعنية في البلد المستقبل .

مادة (٧)

لأسباب تتعلق بالأمن الوطني أو النظام العام ، يجوز لأي من الطرفين تعليق هذه الاتفاقية جزئياً أو كلياً وعلى الطرف الذي يقوم بهذا التعليق أن يرسل فوراً مذكرة خطية إلى الطرف الآخر بخصوص مثل هذا الإجراء ، وذلك عن طريق القنوات الدبلوماسية .

مادة (٨)

يتبادل الطرفان ، عن طريق القنوات الدبلوماسية ، عينات من الجوازات الدبلوماسية والخاصة وجوازات الخدمة التي يعترمان استخدامها ، وذلك في غضون (٣٠) ثلاثين يوماً من تاريخ دخول هذه الاتفاقية حيز النفاذ ، ويخطران بعضهما بعضاً بالمعلومات المتعلقة باستخدام تلك الجوازات الجديدة قبل أن يبدأ استخدامها .

مادة (٩)

يتم حل أي شك أو نزاع يتعلق بتفسير أو تطبيق أحكام هذه الاتفاقية من خلال القنوات الدبلوماسية بين الطرفين وذلك عن طريق المشاورات المباشرة بينهما .

مادة (١٠)

يجوز تعديل أحكام هذه الاتفاقية ، أو أي نص من نصوصها ، باتفاق الطرفين كتابةً ، وتدخل هذه التعديلات حيز النفاذ طبقاً للإجراءات المنصوص عليها في المادة (١١) من هذه الاتفاقية .

مادة (١١)

تدخل هذه الاتفاقية حيز النفاذ بعد (٣٠) ثلاثين يوماً من تاريخ استلام آخر إخطار من أحد الطرفين للطرف الآخر باستيفاء جميع الإجراءات القانونية الداخلية اللازمة في كلا البلدين لدخول هذه الاتفاقية حيز النفاذ .

وتظل هذه الاتفاقية سارية المفعول لمدة (٥) خمس سنوات ، وتجدد تلقائياً لمدة مماثلة ما لم يخطر أحد الطرفين للطرف الآخر برغبته في عدم تجديدهما وذلك عن طريق مذكرة خطية ترسل من خلال القنوات الدبلوماسية بفترة (٦) أشهر على الأقل قبل تاريخ انتهاء سريان هذه الاتفاقية .

حررت هذه الاتفاقية ووقعت في مدينة كاراكاس بتاريخ ٢٨/١١/١٥ ميلادية . من نسختين أصليتين بكل من اللغات العربية، والإسبانية ، والإنجليزية ، ولكل منها ذات العجية . وفي حالة حدوث أي نزاع حول تفسير أي من نصوصها يرجع النص المعرر باللغة الإنجليزية .

من

جمهورية فنزويلا البوليفارية

من

حكومة دولة قطر

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



**ACUERDO SOBRE LA SUPRESIÓN DE LOS REQUISITOS DE VISADO PARA LOS
TITULARES DE PASAPORTES DIPLOMÁTICOS Y DE SERVICIO, ENTRE EL
GOBIERNO DEL ESTADO DE CATAR Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA
BOLIVARIANA DE VENEZUELA**

El Gobierno de la República Bolivariana de Venezuela y el Gobierno del Estado de Catar, en adelante denominados "las dos Partes", desearon de fortalecer y profundizar los lazos de amistad entre los dos países, y con el propósito de fortalecer los vínculos y de consolidar sus relaciones y facilitar los viajes de los ciudadanos titulares de pasaportes diplomáticos y de servicio de ambos países.

Acuerdan lo siguiente:

Artículo 1

Los pasaportes a los que se hace referencia en el presente Acuerdo son los siguientes:

1. El Estado de Catar: Pasaportes diplomáticos y especiales válidos.
2. La República Bolivariana de Venezuela: Pasaportes diplomáticos y de servicio válidos.

Artículo 2

Los nacionales de ambas partes titulares de pasaportes especificados en el artículo (1) en este Acuerdo estarán exentos del requisito de visado para ingresar, transitar o salir del territorio de la otra Parte, por un período máximo de noventa (90) días desde la entrada al país. Una vez culminada la fecha, el portador deberá solicitar una visa de permanencia de la visa en el país de la otra Parte.

Artículo 3

1. Los nacionales de cualquiera de las Partes titulares de Pasaportes Diplomáticos y de Servicio especificados en el artículo (1) de este Acuerdo, miembros de una Misión Diplomática, Oficina Consular u Organismo Internacional con sede en el territorio de alguna de las Partes, podrán entrar, transitar, permanecer o salir del territorio de la otra Parte sin necesidad de visa, hasta noventa (90) días desde la fecha de su entrada, mientras se realizan las formalidades de acreditación vigentes en el territorio de la otra Parte.
2. Las facilidades concedidas en el numeral 1 de este artículo se extienden, durante el periodo de la duración de la designación oficial, a los miembros de las respectivas familias (cónyuges, hijos y padres) desde el momento de la emisión de los pasaportes.
3. Cada Parte informará a la otra de la llegada de los titulares de los pasaportes indicados en el artículo (1) de este Acuerdo designados para prestar servicio en una misión diplomática, oficina consular u organismo internacional con sede en el territorio de la otra Parte, y de su respectiva familia que los acompañan, una vez que entren en el territorio de la otra Parte.

Artículo 4

Los ciudadanos de ambas partes titulares de pasaporte especificados en el artículo (1) del presente Acuerdo podrán cruzar las fronteras de la otra Parte únicamente desde los puestos fronterizos internacionales oficiales de esta Parte.

Artículo 5

1. Los titulares de pasaporte especificados en el artículo (1) del presente Acuerdo no estarán exentos de cumplir con las leyes, normas y legislaciones vigentes en el territorio del país receptor.
2. Cada Parte tiene el derecho de negar la entrada o permanencia en su territorio a los ciudadanos de pasaporte referidos en el presente Acuerdo declarados personas no gratas o específicamente por razones de seguridad, orden público o salud pública.

Artículo 6

En el caso de que los ciudadanos de una de las Partes titulares de los pasaportes especificados en el artículo (1) pierda el pasaporte en el territorio de una de la otra Parte deberá informar inmediatamente a las autoridades correspondientes, a fin de tomar las medidas necesarias para resolver dicha situación. La misión diplomática y el consulado respectivo deberán emitir un nuevo Pasaporte o documento a las personas antes mencionadas e informar a los funcionarios en el país de la otra Parte.

Artículo 7

Cualquiera de las Partes podrá suspender el presente Acuerdo de manera parcial o total en caso de que hubiese situaciones de seguridad de Estado que afecten el orden nacional. Cuando tal decisión sea tomada la otra Parte deberá ser notificada de ello por escrito por la vía diplomática diplomáticas.

Artículo 8

A los efectos de aplicar el presente Acuerdo, las autoridades competentes de ambas Partes deberán intercambiar, a través de los canales diplomáticos, muestras de sus pasaportes diplomáticos y especiales válidos de los (30) días a desde la fecha en la cual fue suscrito el presente Acuerdo. Si alguna de las Partes emite nuevos pasaportes diplomáticos o especiales, o los modifica, sus autoridades competentes deberán notificar a las autoridades de la otra Parte y suministrar a dichas autoridades muestras de los nuevos pasaportes a través de los canales diplomáticos (30) días antes de comenzar a utilizar dichos pasaportes.

Artículo 9

Cualquier controversia que surja entre las Partes en cuanto a la interpretación o aplicación de alguna disposición del presente Acuerdo deberá ser resuelto amistosamente por la vía diplomática.

Artículo 10

El presente Acuerdo podrá ser enmendado por escrito y de mutuo acuerdo entre las Partes. Dichas enmiendas entrarán en vigor de conformidad con estos procedimientos referidos en el Artículo (11) del presente Acuerdo.

Artículo 11

1. El presente Acuerdo entrará en vigor treinta (30) días después de la fecha de recibo de la última nota diplomática por una de las Partes a la otra de que se ha cumplido con todos los requisitos legales e internos necesarios para la entrada en vigor del presente Acuerdo. El presente Acuerdo tendrá una duración de cinco (5) años y será renovado por periodos iguales salvo que una de las Partes notifique a la otra por escrito y por la vía diplomática su intención de no renovarlo con al menos seis (6) de antelación.

En fe de lo cual, los abajo firmantes, debidamente autorizados por sus respectivos gobiernos suscriben el presente Acuerdo.

Este Acuerdo se escribe y se firma en Caracas 9.11.15 (fecha Hijri) 13.3.1431 correspondiente a 25.11.2015 (fecha Gregoriana) en dos ejemplares originales, en idiomas castellano, inglés y árabe, ambos textos siendo igualmente auténticos.

.....
Por el Gobierno del Estado de Catar

.....
Por el Gobierno de la República Bolivariana de Venezuela

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



**Agreement On Suppressing Visa Requirements
For The Holders Of Diplomatic And Service Passports Between The
Government Of The State Of Qatar And The Government Of
Bolivarian Republic Of Venezuela**

The Government of the State of Qatar and the Government of Bolivarian Republic Of Venezuela, referred to hereinafter as "The Two Parties", desirous of strengthening and deepening the ties of friendship between the two countries and with the purpose of obtaining stronger ties and consolidate their relationship and their wish to facilitate the journey of the citizens of both countries, holders of diplomatic and service passports, have agreed on the following:

Article (1)

The passports referred to in this agreement are as following:

1. The State of Qatar: valid diplomatic and special passports
2. The Bolivarian Republic Of Venezuela: valid diplomatic passports and service passports

Article (2)

Citizens of the two parties holding the passports specified in Article (1) in this agreement may enter, leave, or stay in the concerned territories of the other party without entry visas for a maximum period of (90) ninety days from the date of entry. Once this date is reached, the holder should request a visa of permanency in the country of the other party.

Article (3)

1) Citizens of the two parties holding the passports specified in article (1) in this agreement are members of diplomatic and consular missions or international accredited organizations in either territory of the other party. Adhering to this agreement they may enter, leave, or stay in the territories of the other party without any entry visas during the term of their assignments, for up to (90) ninety day period from the date of entry. Provided that they finalize accreditation formalities in force in the territories of the other party within (90) ninety days from the date of entry.

2) The facilities indicated in paragraph one of this article grants the lapse of time during the period of official mission of the aforementioned citizens and their family members (Husband, Wife, Sons, and Daughters, Mothers and Fathers) from the moment of emission of the passports.

3) Each party will inform the other party of the arrival of the passport holders, indicated in Article (1) of this agreement, that have been designated to work in the diplomatic mission or consular office, or international organism that take the territory of the other party as working headquarters of the other country and the family members accompanying them, once they enter the country of the other party.

Article (4)

Holders of the passports specified in Article (1) in this agreement may cross the borders of the other party only from the legal international border crossing points of this party.

Article (5)

1) This agreement will not absolve the passport holders indicated in the Article (1) of this agreement of respecting the laws, norms, and legislations in force in the receiving country.

2) Each party has the right to deny the citizens, holders of passports referred to in this agreement, the entry or stay in its territories because they are considered non grata or especially due to state security, public order or public health reasons.

Article (6)

In case of the loss of passport by the citizens of one of parties holding the passports specified in article (1) in the territory of the other party; they must immediately inform the authorities of the fact, in order for the necessary steps be taken to solve the situation. The diplomatic mission and the consulate pertinent must emit a new passport or document to the aforementioned person and advise the officers in the country of the other party.

Article (7)

Pertaining to state security issues that affect national order any of the two parties may suspend this agreement partially or totally. When such decision is taken the other party shall be notified thereof in writing through diplomatic channels.

Article (8)

1. For the purpose of implementing this agreement, the concerned authorities of both parties shall exchange, through diplomatic channels, samples of their valid diplomatic and service passports within (30) thirty days from the date on which this agreement was signed. In case any of the two parties issues new diplomatic or service passports or modifies them, its concerned authorities shall notify the authorities of the other party and provide them with samples of the new passports through diplomatic channels before starting to use such passports.

Article (9)

Any disagreement arising between the two parties on the interpretation or implementation of any provision of this agreement shall be settled amicably through the proper diplomatic channels.

Article (10)

This agreement or any of its provisions may be amended by written agreement between the two parties; and such amendments shall enter into force in accordance with the same procedures specified in article (11) of this agreement.

Article (11)

1. This agreement enters into force after (30) thirty days from the date of receiving the last diplomatic notification by one party from the other that all legal and internal requirements for this agreement to enter into force have

been completed. This agreement shall be valid for (5) five years and renewable for the same period of time unless one party notifies the other party in writing through diplomatic channels of its wish to terminate it. This must be done within (6) six months of the date of termination of this agreement.

In Witness Whereof, the two undersigned, who are duly authorized by their respective governments sign this agreement.

This agreement was written and signed in Caracas (city) on 5/15/85 (Hijri date) corresponding to 26-11-2015 (Gregorian date) in two versions, Arabic, Spanish, and English, and are equally authentic. In the case of a divergence in interpretation, the English text shall prevail.

For
The Government Of
The State Of Qatar

For
The Government Of
Bolivarian Republic Of Venezuela